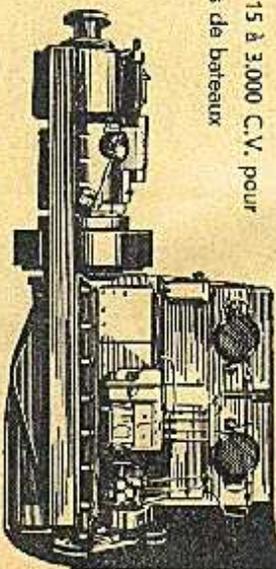


## MERCEDES-BENZ

Moteurs Diesel de 15 à 3.000 C.V. pour  
tous genres de bateaux



Représentation

**Perrot-Duval et C<sup>ie</sup> S.A.**

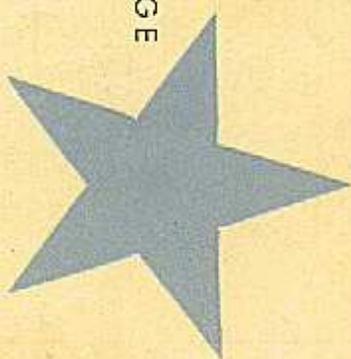
11, Rue Gougas

**Genève**

Téléphone 25 13 40

UNION SAUVAGE S.A. - 1957

FÊTE INTERNATIONALE DE SAUVETAGE



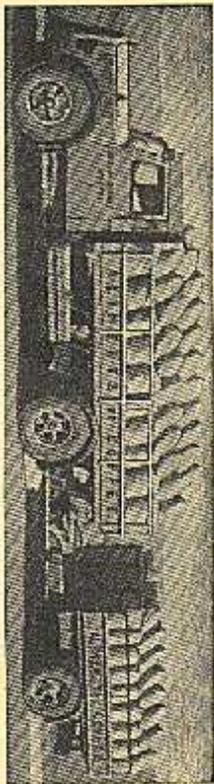
# Coppet

27 - 28 JUILLET 1957

72<sup>me</sup> Assemblée générale de la Société de Sauvetage  
du Lac Léman

PROGRAMME

OFFICIEL FR. 1.- DONNANT DROIT A L'ENTRÉE A LA PLAGE DE FÊTE



Le moulin le plus moderne fabrique les aliments  
complets les meilleurs pour :

**Volaille**  
**Porcs**  
**Veaux**  
**Vaches**

Nos camions verts livrent régulièrement dans toute la  
Suisse Romande ces aliments d'une composition inégalée

**Parc Avicole Coppet**

Téléphone 86035

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

**E. Staudenmann**

COPPET

Téléphone 86243

*Bienvenue Amis Sauveteurs*

Ohé ! chers amis des deux rives  
Coppet vous salue en ce jour !  
Calez vivement vos dérivés,  
Et ne pensez pas au retour.

La bouée,  
Bien ancrée,

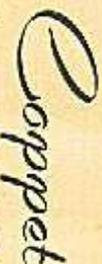
Vous dit : bienvenus, mes amours !  
Ohé ! chers amis des deux rives,  
Coppet vous honore en ce jour.

E. FAVRE (1937)

**Pharmacie-Droguerie**

COPPET

R. Dubuis



## FÊTE SON 70<sup>ME</sup> ANNIVERSAIRE

L'Assemblée et Fête Internationale du Lac Léman qu'organise pour la troisième fois la Section de Coppet, attire en notre fierté la grande famille des sauveteurs venus de toutes les parties du lac avec leurs costumes caractéristiques, leur vitalité débordante et leur traditionnelle bonne humeur.

Sauveteurs ! C'est avec joie que nous vous accueillons et nous espérons que les quelques heures que vous passerez sur notre rive et dans nos murs vous seront agréables. Notre petite cité doit son grand renom, bien disproportionné à son importance démographique, à un passé historique très brillant qui l'a profondément marquée et lui a imprimé le caractère qu'on lui découvre encore aujourd'hui. Son château, fort bien conservé, fut pendant de nombreuses années un haut lieu de l'ospitalité par la présence de Jacques Necker, financier habile et probe, ministre des finances sous Louis XVI, et surtout de sa fille, Madame de Staël dont l'ospit rayonnant et les écrits influencèrent son époque d'une manière féconde et dont la résidence devint le lieu de prédilection des écrivains et penseurs de son temps. Son corps repose dans un mausolée situé près du château.

La Fête Internationale que notre Section organise cette année coïncide avec le 70<sup>ème</sup> anniversaire de sa fondation. En effet, elle fut fondée en 1887, chez le colonel Huber, à Mies per : MM. colonial Huber, Dr L. Mercier, Marol, J. Michel, J. Vannier, L. Gaudin, A. Poltry, Th. Widmer, J. Anker, E. Fleur-de-Lys, F. Gilléron, A. Pallard et s'incorpora aussitôt à la Société Internationale de Sauvetage du Lac Léman (S.I.S.L.L.) qui groupa 33 sections :

- 19 vaudoises;
- 5 genevoises;
- 2 valaisannes;
- 7 savoyardes.

En 1899, M. Steahlin père offre à la Section son magnifique drapeau.

Le premier bateau, une coquette balenière, participa à de nombreux concours et remporta de beaux prix. Faute d'un garage, elle souffrit des intempéries hivernales, son existence fut relativement courte et elle finit en beauté dans une apothéose de flammes, un soir de 1<sup>er</sup> août.

Le vieux canal de Morges, acheté d'occasion, fit le service pendant que de bonnes volontés organisaient des concerts, soirées de projections, ventes, pour créer un fond destiné à l'achat d'un nouveau bateau et à la construction d'un garage. Ce canal construit par M. Stammli à Mies prit le nom de Madame de Staël pour perpétuer la mémoire de la plus illustre des habitantes de notre cité. Il fut lancé le 1<sup>er</sup> août 1920. Ce bateau, dont la ligne élégante flatte l'œil, n'a aucunement subi l'outrage des ans et fait encore aujourd'hui la fierté de la section. Il est équipé depuis 1955 d'un moteur Johnson 25 CV, qui accroît notablement ses possibilités d'intervention en cas de sinistre.

Un beau garage, un superbe canal, un matériel en parfait état permettant depuis lors à notre Section de faire face à ses obligations et ce résultat fait honneur à la population de tout le cercle de Coppet où les sauveteurs ont toujours trouvé les plus précieux appuis, financiers et moraux.

## Menuiserie - Agencements

G. Bertoncini

Téléphone 8 60 04

Coppet

## Bar du Lac

MAG and PARTNER

vous feront danser toute la nuit

Notre souhait serait d'aménager en face de réunion pour la Section, le local appartenant au garage du bateau de sauvetage, Place du Port, projet accepté par le Conseil Communal de Coppet. Mais, le manque de moyens financiers remet à des temps meilleurs cette réalisation.

Le 7 juillet 1901, la Section de Coppet fut chargée d'organiser la Fête Internationale annuelle: à cette occasion elle reçut une magnifique coupe-challenge, offerte par M. Bulliat. La réussite de cette fête fut complète et une toute compacte applaudit les discours de M. Paul Etter, conseiller d'Etat, d'un enfant de Fournay et de M. Henri Durand, ancien conseiller de Genève. Une seconde fois, le 20 juillet 1924, Coppet organisa cette même Fête Internationale qui revêtit un faste particulier et se signala par le grand nombre de déjeuners participantes et leurs accompagnants. Après le discours de réception de M. E. Fovre et l'assemblée au temple, un immense cortège parcourut les rues de la ville, décorée avec goût et profusion par une population enthousiaste. Au banquet on entendit outre les discours des officiels de la S.I.S.L.L., M. Colloud, syndic de Coppet, les conseillers d'Etat: MM. Bujard (Vaud), J. Ruffy (Genève), Cursy (Valais) et Bartholoni (Haute-Savoie).

A part ces deux grandes manifestations, la Section de Coppet a organisé plusieurs fêtes régionales du petit lac qui connurent un beau succès de participation, preuve du bon renom d'ospitalité de notre cité.

La vie interne de la section a été marquée par un événement important: à la suite d'incidents dont le souvenir est nébuleux, elle quitta le giron international et vécut quelques années de sa vie propre. Pendant cet intermède, elle créa son fond d'assurance vie et accidents et à sa rentrée au sein de la S.I.S.L.L., en 1917, elle pouvait léguer à ses successeurs un capital de réserve de plus de Fr. 2000.— témoignage de la ténacité et du désintéressement de ses membres, parmi lesquels nous avons le plaisir de compter 4 membres d'yens: MM. Louis Polry et Tranquille Batsfola, entrés dans la section en 1898; MM. Alfred Delaumont et Jules Voluz, entrés en 1900 et 1903.

Nous adressons un souvenir ému à tous ceux qui, malheureusement, ne sont plus parmi nous. Il nous faut citer particulièrement Henri Brudertien, président du jury des courses pendant de nombreuses années, président d'honneur de notre section qui lui doit beaucoup et en a conscience.

Ce qu'ils ont fait, nous nous efforcerons de le faire également.

## Hôtel du Lac

Coppet

TERRASSE SUR LE LAC

La grande marque suisse

# ROMANEL

Ananas - Grape-Fruit - Orangina

Dépositaire: P. Suard, Nyon Vins et liqueurs, Grand'Rue 19 Téléphone 9 51 29

## Café-Restaurant de Rive

Filets de perches en toutes saisons  
Entrées sauce Hindoue



Salle de restaurant Prop. R.-Ph. Ritter  
Téléphone 9 57 17

## Frédéric Berlie

Matériaux de construction Bois et métaux

### Nyon

Téléphone 9 56 38

Apéritif à la gentiane

# SUZZE



l'ami du connaisseur

Pour la ville, la campagne, le sport, vous trouverez toujours un beau choix

*Lux Chaussures Wagnat*

Place Bel'Air 2 Grand'Rue 1 Nyon

## Restaurant L'Orange Coppet

A L'Orange  
Bien on y dine

Car le patron  
Fait la cuisine

P. F R I O U D, chef de cuisine

Société Internationale de Sauvetage du Lac Léman

Comité central

(insigne rouge et blanc)

Président: William Herren, avocat, La Balote.

1er vice-président: Alfred Bränziger, Ouchy.

2me vice-président: Eugène Fagot, Evian.

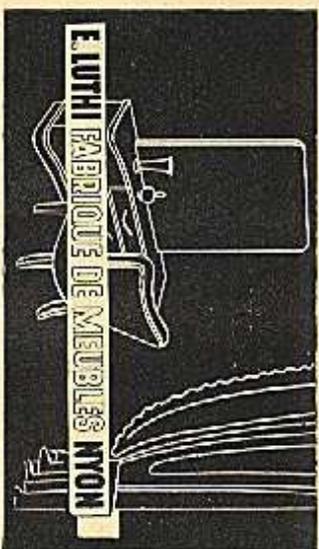
Secrétaire général et trésorier central: Marcel Mercanton, Cully (4 23 47).

Membres: Charles Blanc, Ouchy; Emile Bonnaz, Rolle; Alfred Bujard, Lutry;

André Cachal, Bouveret; Emile Jacques, Vesenaz-Ge; Benjamin Monachon, Ri-

vez; Charles Rindlsbacher, Nyon; André Zenoni, St-Gingolph (tél. 26).

Anciens membres: David Blanc, Lutry; Dr Ed. Lagier; Buchillon.



## Liste des Sections de Sauvetage du Lac Léman

### Noms et adresses des présidents pour 1957

Noms et adresses des présidents pour 1957	Adresses	Téléphones
1. Genève	Cornu André	Genève, 22 rue 31 Décembre 36 87 78
2. Bellevue-Genthod	Forstler Edmond	Bellevue 8 40 48 ou 8 42 02
3. Versoix	Jung Charles	Versoix 8 50 97
4. Coppet	Delisle René	Coppet 8 61 07
5. Nyon	Rindlisbacher Charles	Nyon, Chemin de Prêlaz 9 54 20
6. Rolle	Cheveller André	Péroy, cmol 7 57 54 ou 7 51 92
7. St-Prex	Faini Gianino	St-Prex 7 62 69
8. Morges 2	Fridrich René	Morges Alarme Pol. 7 22 22 ou 7 32 25
9. Ouchy 2	Bianc-Borloz Ch.	Ouchy, Av. d'Ouchy 70 26 20 75
10. Pully	Wurtlich Jean-Pierre	Pully 28 14 65 ou 28 24 21
11. Lully	Grac Jean, Lully, Rte de la Conversion	Jour 23 50 82 Soir 28 03 91
12. Villite	Manga René	Grandvaux 4 24 36 ou 4 21 37
13. Cully	Linder Gaston	Cully 5 84 31
14. Rivaz	Chevalley Jean-Pierre	Rivaz 5 47 58 ou 5 38 30
15. St-Saphorin Lx	Regamey Lucien	Chexbres 5 41 79
16. Vevey-Sentimelle	Schwarzmann William	Vevey, Chemnin 5 28 74 ou 5 11 15
17. Vevey-Vétéran	Parrot André	Vevey 5 23 74
18. La Tour-de-Peilz	Frautschi Willy, La Tour-de-Peilz, Av. G. Coubet 4	Clarens, rue du Lac 103 6 54 01
19. Clarens	Thoulaz Edouard	Territet, Rue de Chillon 6 27 40
20. Montreux	Vissand Edouard	Territet 6 45 88
21. Territet	Guignet Georges	Villeneuve 6 83 71
22. Villeneuve	Rollandin Michel	Bouveret 6 91 36 ou 6 91 19
23. Bouveret	Richard Alfred	St-Gingolph, Douane 6 91 74 ou 6 93 21
24. St-Gingolph	Bénéti André	Tourronde, Lugrin 5-12
25. Bret-Loicum	Fomay Adrien, St-Gingolph-France - Bret Meillerie	Meillerie 1
26. Meillerie	Facquier François-Marie	Tourronde, Lugrin 10
27. Lugrin-Tourronde	Pertuiset Maurice	Evian Chalet Alice, Boul. J. Jaures 199
28. Evian	Mathieu, secrétaire	450 Police 479
29. Thonon	Perroud Camille	Thonon 9 ou 10
30. Schex-Excenevez	Pachoud Camille, inst.	Schex 17 ou 4
31. Yvoire	Thorens Léopold	Hernance 8 37 64
32. Hernance	Laperrousaz Michel	Vésenaz 5 03 34
33. La Baloche	Jacques Emile	

Président central :

William Herren

Genève, 44, Quai Gustave Ador

Secrétariat général :

Marcel Mercanton

Cully

4 23 47

## A. Roux - Coppet

Successeur de Vuillemin sœurs

Téléphone 8 64 81

Bonneterie - Mercerie - Papeterie - Jonets

## Charles Demierre Coppet

Gypserie - Peinture - Papiers peints

Téléphone 8 62 23

POUR BIEN RAMER

## Dormez sur un Sadesa

COPPET

Pour tous vos travaux de gypserie, peinture, papiers peints, une bonne adresse

## L. Perrette Coppet

Téléphone 8 61 53

## H. Antonietti & Fils

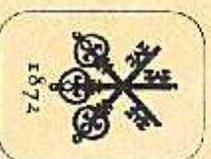
Entrepreneurs

Coppet

## Société de Banque Suisse Nyon

Capital et réserves: Fr. 275 000 000.—

Sécurité - Confiance - Discretion



Après la rama, si votre désaltérant n'est pas frais, achetez un frigo chez

## Perroud Electricité

NYON

Construction de bateaux en tous genres

## Chantier naval Vidoli

Crous près Nyon

## Tavelli & Bruno S.A. - Nyon

Produits métallurgiques - Appareils sanitaires

Genève - Lausanne - Berne - Sion

## Caisse d'Épargne de Nyon

fondée en 1828

Le plus ancien établissement local

Livrets de dépôts

L'apéritif



de qualité

## Programme général

**Samedi 27 juillet**

20 h. 30

Ouverture de la Fête d'Été, 70<sup>e</sup> Anniversaire de la Section de Coppet, Grande Salle, place du port, Quart d'Heure Yaudou, Orchestre champagne du Folly.

23 h.

**BAL** jusqu'à 3 heures, cantine couverte.

**Dimanche 28 juillet**

6 h. 30  
7 h. 20

Diane.  
Début des courses et concours.

a) Courses de canots de sauvetage à 6, 8 et 10 rameurs.

Équipes officieuses et volontaires.

b) Plonge aux mannequins (concours d'équipes et individuels).

c) Soins à donner aux noyés.

Arrêt des courses et concours.

Assemblée générale au Château de Coppet (places réservées).

9 h. 45  
10 h.

**ORDRE DU JOUR:**

1. Appel des sections.
2. Rapport présidentiel.
3. Comptes de l'exercice 1956. Rapport des organes de contrôle, discussion, votation.
4. Nomination des deux sections contrôleurs pour l'exercice 1957.
5. Choix du lieu de l'Assemblée générale pour 1958.
6. Nomination des membres du Bureau, non présidents de section.
7. Distribution des prix: W. Huber, L. Roussy, R. Bartholoni, Schlicher, Doyens et Sport-Toto.
8. Distribution des récompenses de sauvetage.
9. Remise des insignes aux Doyens et Vétérans.
10. Remise d'insigne d'honneur.
11. Propositions individuelles.

11 h.

11 h. 45

12 h.

14 h.

16 h. 15

17 h. 15

Cortège, Départ Château de Coppet. (Voir détail en page 27).

Allocution de M. le Syndic.

Banquet officiel à l'Hôtel du Lac. Dîner des sections dans leur restaurant respectif et cantine.

Reprise des courses et concours.

Fin des courses et concours officiels.

Proclamation des résultats et distribution des récompenses au Château de Coppet.

Soir:

Continuation de la Fête à la cantine. **BAL** jusqu'à 2 heures du matin.

**Prix du livret officiel: Fr. 1.—. Donnant droit à l'entrée à la place de Fête.**

## A Nyon!!!

Ses pâtisseries et ses glaces renommées

Une bonne adresse:

Confiserie - Tea-Room de la Gare

**Ch. Guillot**

# TRANSPORTS

Terrassements - Graviers

# H. ODELET

## COPPET

Tél. 86083



Pour embellir votre jardin :  
un nain

Pour donner un cachet à votre  
intérieur :

une céramique

de la Maison

# ARTIS

à Tannay près Coppet

Téléphones (022) 86292

*Entreprise d'électricité*

# HENRI WENGER

Rue Neuve 8

**Nyon**

Téléphone 9 53 35

**Mies**

Téléphone 8 64 37

**Société Internationale de Sauvetage du Lac Léman**

**Comité d'honneur**

(Cocarde blanche)

Mademoiselle M. D'Haussonville, Châtelaine de Coppet, Paris.  
Monsieur le Général Henri Guisan, Pully.

MM. Louis Guisan, Conseiller d'Etat Vaudois, Lausanne.

Oscar Schryder, Conseiller d'Etat du Valais, Sion.

Conseil d'Etat du Canton et République de Genève

Jaquet, Préfet de Haute-Savoie, Annecy.

J. Collin, Sous-Préfet de Thonon.

René Brocard, député, Grans ; M. Alfred Briggen, député, Grans.

François Gervais, Préfet de Nyon.

Pierre de Loes, président du Conseil Communal, Coppet.

Henri Gilliéron, syndic de Coppet.

Blot, Consul général de France, à Lausanne.

Robert Barry, Juge de Paix de Nyon et Coppet.

Louis Buensod, syndic, Mies ; M. René Olivier, syndic, Tannay.

Alfred Dabluè, syndic, Founex.

Durand Gasselin, administrateur délégué de la Société Centrale des Nau-

fragés, Paris, représentant M. le Vice-Amiral d'Harcourt.

Paul Nerfin, directeur Banque Cantonale Vaudoise, Lausanne.

William Herren, président central SS.LL, La Belotte.



En importation directe

**Sirocco**

Vin fin des haute plateaux d'Algérie

**Don Bruno**

Vin de choix de Rioja

**P. Suard**

Vins et liqueurs, Grand'Rue 19, Nyon J. Velen, gérant

**Comité d'organisation**

**Bureau :** (Insigne vert et blanc) : Président : M. R. Delisle ; vice-président : M. R. Descombes ; secrétaires : ~~Mlle B. Widmer~~, ~~M. J. Fittmann~~, trésorier : M. H. Paccoud.

**Réception :** (Insigne bleu et blanc) : MM. ~~P. de Toes~~, ~~H. Gilléron~~.

**Propagande-Publicité-Presses-Radio :** (Insigne bleu et jaune) : MM. C. Antonielli, président, P. Beauverd, ~~J. Fittmann~~, A. Queissaz.

**Construction :** (Insigne bleu et jaune) : MM. J. Buffat, président, J. Antonietti, A. Stampfli, A. Agassiz, ~~R. Delisle~~, E. Bühler.

**Matériel-Eclairage :** (Insigne bleu et jaune) M. Cattoni, président.

**Décoration :** (Insigne bleu et jaune) : MM. G. Bertolcini, président, A. Favrichon, ~~tiandon~~, ~~R. Descombes~~, J. Thuëgaz. O. TURBEAR

**Cantine :** (Insigne bleu et jaune) : MM. G. Aubert, président, ~~B. Blanchoud~~, O. Hofer, J. Velen.

**Police-Cortège :** (Insigne bleu et jaune) : MM. D. Blanchoud, président, ~~R. Descombes~~, ~~J. Buffat~~.

**Diversissements :** (Insigne bleu et jaune) : MM. C. Ralazzi, président, J. Genoud, ~~H. Baccoud~~.

**Courses et concours :** (Insigne bleu et jaune) : MM. R. Delisle, président, ~~A. Agassiz~~, J. Munier, E. Dunnatharay, J. Widmer, E. Widmer, W. Widmer, E. Cattaneo.

**Service médical :** (Insigne bleu et jaune) : MM. ~~D. Rosset~~, président, F. Delédaroy, P. Morlet.

**Prix :** MM. ~~Descombes~~, président, ~~R. Delisle~~.

**Renseignements :** M. R. Delisle, tel. 84407.

TAVNER  
DEBLUR  
DURA  
WEGLMAN  
PLANICHE  
P. SPAUDRE

Pour vos : **Combustibles**  
Lubrifiants  
MATÉRIEL  
Adressez-vous à :

**Colmat S.A. - Nyon**  
Avenue Viollier 15 - Téléphone 9 55 22

**Chantier naval**

Construction en tous genres - Entretien  
**M. Canal**  
Fonnex



Rue Neuve - Nyon

**Garage Bidon 5**  
Route Suisse

Vente - Réparations - Station service  
**W. Polier**

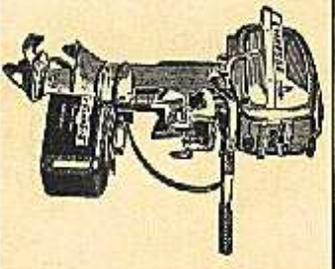
**Marbrerie Tanner & Fils**

Chemin du Lignolet - Téléphone 9 59 49  
**Nyon**

Porcelaine Vieux-Nyon

**Noëlle Nicollier - Nyon**

Rue de la Gare 38  
Tél. 9 57 46



**Marcel Charney - Nyon**  
HORS-BORDS  
« Eclairade »

*Il n'y a pas de doute...*

Acheter au

**NOUVELLES GALERIES S.A.**  
**AU LOUVRE**

Nyon

c'est réaliser une économie

Voire magasin préféré

Rolle

Vous voulez : radios, télévisions, tourne-disques, disques de qualité  
Pas d'hésitation, passez au magasin, Place St-Martin 15  
C'est une bonne adresse

## Is Bally, électricien, Nyon

Pour tous vos travaux en chauffage, une seule adresse :

### Marcel Durand Nyon

Rue du Collège 9 · Téléphones 9 63 16 · 9 63 47

Pour vos achats de

Cycles  
Cilo  
Allegro

Camping  
tente  
accessoires

Motos Matéo - Hami  
B. S. A.  
Hoffmann

Agence Lambretta · Vélocoteurs Binetta A. S. B.

### J.-P. Baudat

Nyon · Route de St-Cergue 68 · Téléphone 9 60 27

### Parcs et jardins

Projets · Créations · Entretien  
Travaux sur pierre  
Maçonnerie paysagère · Arbres · Arbustes · Fleurs  
Téléphone 8 67 07

### Albert Kitchherr, paysagiste, Céligny

Quincaillerie nautique

Carde coton

Epissure · Talurit ·

### Boldrini & Cie S. A. - Nyon

## Scierie de Crassier S. A.

Tous les bois de construction  
Téléphone 9 70 14

### Paul Chouet

Scierie et commerce de bois

### Crassier

sur Nyon

### Auberge de Crassier

Spécialité : truites à la nage  
J. Tille  
Téléphone 9 70 01

### Marius Dufour

Charpente  
Menuiserie

### Crassier

Téléphone 9 70 60

### Paul Pariat

Serrurerie

### Crassier

Téléphone 9 70 74

INSTALLATIONS SANITAIRES

### Café-Restaurant du Boeuf Rouge

Crassier

Restauration soignée  
A. Eborhard-Piller

### Agence Busch - Guyer

### Crassier

Ventes et réparations  
de machines agricoles  
J. Tardy  
Téléphone 9 70 49

La bonne adresse pour vos achats de cordes et ficelles

**Henri Tillmann**

COPPET

Téléphone 8.62.53

Aux gens soignés

Chances triplées

**Salon Rattazzi**

COIFFURE DAMES ET MESSIEURS

Téléphone 8.60.19

Coppet

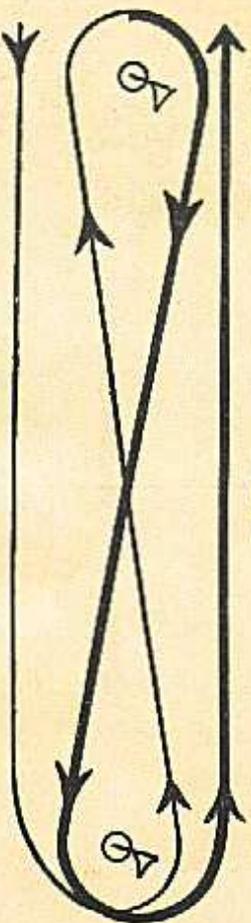
Heures de départ	10 rameurs officielle	TEMPS	8 rameurs officielle	TEMPS	6 rameurs officielles	TEMPS	8 rameurs vol.	TEMPS	6 rameurs vol.	TEMPS	6 rameurs vétérans	TEMPS
07.20	Rolle		Hermance Genève		Versaix		Kolle		Versaix			
07.40	Ouchy		Rivaz		St-Prex		Ouchy Cully		St-Prex		Morges Rolle	
08.00	Siez		Cully		La Balotie Morges		Morges St-Blaise II		Yvoire		Lully Ouchy	
08.40	Yvoire		Vevey-Vétérans St-Saphorin		Villetle				Villetle			
09.00	Lugin		Evan		Montreux Nyon		La Tour St-Gingolph Nyon		Vevey-Sentinelles Territet Villeneuve		Montreux Bouveret Pully	
09.20	Maillette		Pully		Bellevue		St-Blaise I				Vevey-Vétérans La Tour	
14.30	Vevey-Sentinelles		Territet									
14.50	La Tour		Villeneuve									
15.10	St-Gingolph		Lully									
15.30	Bouveret		Thonon									
15.50	Brel Locum											
Canots	Drapeau bleu Geneve		Drapeau rouge Vevey		Drapeau blanc Coppet		Drapeau noir Hermance		Drapeau jaune Bellave		Drapeau blanc et rouge La Balotie	

**Courses de canots - Plan du parcours**

Tous les virages terre à eau - Environ 800 m. à courir 2 fois

ARRIVÉE

EAU

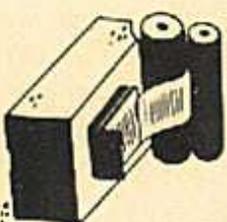


DÉPART LANCE JURY TERRE

**RAPPEL.** — 1. Les équipes sont tenues de se présenter à l'embarquement 15 minutes avant leur départ. Chaque équipe doit avoir un représentant auprès du jury pendant qu'elle court.  
 2. Les équipes sont priées de débarquer de suite au ponton.  
 3. Les décisions du jury sont sans appel.  
 4. Parcours de 1500 mètres avec 3 virages, terre à eau.  
 5. Toute erreur de parcours ou toute bouée touchée entraînera la disqualification de l'équipe (mais pas au classement général).  
 6. Départ lancé.

**Imprimerie Allamand Nyon**

Rue de la Combe 7 - Téléphone 9.59.05





## Carenage de Port Giliana

*Bar - Tea-Room*

Bienôt ouverture du Grill-Room avec le chef:  
Marcel Prisi

Actuellement au Carnotzet  
Tous les soirs, sauf le lundi: son entrecôte  
aux herbes des Gilians

### Ses spectacles

Bellevue Téléphone 9 42 02



## Charities naval

**STAEMPFLI**

Réparations et entretien de tous bateaux

Construction de ports, digues, passerelles, selon une méthode  
entièrement nouvelle

*Mies*

Téléphone (022) 8 61 65

## Jury des Courses et Concours (insigne jaune et rouge)

### Courses de canots

Président: Emile Jacques, Vésenaz.  
Starter: Alfred Baenziger, Ouchy.  
Starter adj.: Albert Morinier, Villlette.  
Membres: César Grillon, Evian; Charles Ganly, Lutry.  
Chronométrateur: E. Wirth, Montres Longines, Genève.  
Secrétaire: Mme Marguerite Eichenberger-Sumli.

### Concours de plongé au mannequin

Président: Louis Brand, Villeneuve.  
Membres: Henri Blanc, Ouchy; Paul Diserens, Lutry;  
Benjamin Monachon, Rivaz.  
Secrétaire: Mme Irène Zuber-Zahnd.

### Concours de soins aux noyés

Président: Dr FMH William Junel, Genève.  
Membres: Dr FMH Charles Rochal, Cully,  
Dr Ch. Bovey, Pully; Dr Rossetat, Coppet.  
Secrétaire: Mlle Madeleine Nazarre, Nyon.

### Commission technique SIII

Président: Jean Ries, Noville.  
Membres: André Cachal, Bouvère;  
Robert Gaussen, Clarens.

## Au Poisson Argenté

Cornuesibles

Poissons du lac et de mer  
Volailles - Lapins - Conserveres fines

*Y. Bolla*

Nyon - Rue St-Jean - Téléphone 9 60 24  
Livraisons à domicile

## Louis Pellouchoud

Serrurerie - Constructions métalliques

*Nyon*

Téléphone 9 38 70

# CARAGE DU PORT

Coppet

Citroën service

Wespa service

Boulangerie-Pâtisserie

## Wenger - Coppet

Spécialités:

Vercherins · Glaces · Tourtes

Téléphone 8 62 30

Voulez-vous vous régaler de bons vins,

allez au

## Café de la Gare

Coppet

Bon accueil aux équipes suisses  
et compatriotes savoyards

## AU MIKADO

Restaurant

Tea-Room

Glacier

Desherbage dans les ports  
et dans les allées  
avec **HERBEX** spécial par

## A. Egli Coppet

Jardinier-paysagiste

Articles de Bazar

Tabacs

Primeurs

## Epicerie Centrale

11, Broquet

Tel. 8 60 01

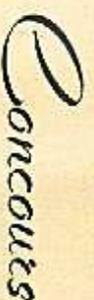
## Crédit Foncier Vaudois

### Caisse d'Épargne

### Cantonale Vaudoise

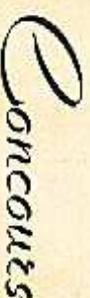
garantie par l'Etat

Agence de Coppet



### PLONGE AU MANNEQUIN

730	Nyon	1010	Yvoire
740	Belleve	1030	Montreux
750	Morges	1030	Rolle
800	Lully	1400	St-Baise
810	Villette	1410	Bourret
820	Hermance	1420	Duchy
830	Versoir	1430	Setex
840	Genève	1440	St-Saphorin
850	Territet	1450	Meillerie
900	Pully	1500	Ingryn
910	Vevey-Sentinelles	1510	St-Prex
920	Rivaz	1520	Vevey-Véttran
930	Villeneuve	1530	Evian
940	Thonon	1540	Gully
950	Bret Loconn	1550	La Belotte
1000	St-Gingolph	1600	La Tour-de-Peilz



### SOINS AUX NOYÉS

730	Duchy	1010	Genève
740	La Belotte	1020	Bouveret
750	Versoir	1030	St-Baise
800	Nyon	1400	Belleve
810	Pully	1410	Evian
820	Morges	1420	Rivaz
830	Villeneuve	1430	Lully
840	La Tour-de-Peilz	1440	Bret Loconn
850	St-Prex	1450	Yvoire
900	Setex	1500	Thonon
910	Rolle	1510	Hermance
920	Montreux	1520	Villette
930	Gully	1530	Vevey-Sentinelles
940	Vevey-Véttran	1540	Ingryn
950	St-Saphorin	1550	St-Gingolph
1000	Territet	1600	Meillerie

# Coppet

Vêtements · Tapis · Ameublements

Service régulier à Coppet

Nettoyage soigné

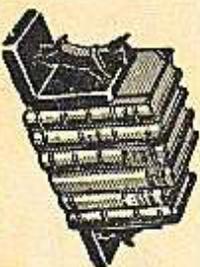
## Mazout

une seule adresse: la bonne

## Ruey & Cie - Nyon

Téléphone 9 51 75

### Librairie



### Papeterie

#### W. Berney-Aubert

Rue de la Gare 32 · Nyon

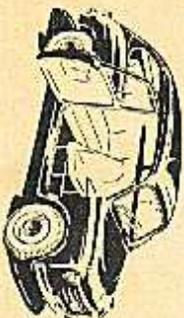
### Menuiserie Ebénisterie

#### W. Berney-Aubert

Rue de la Gare 32

Travaux soignés en tous genres  
Menuiserie à sec et de bâtiment  
Agencement de magasins

Tél. 9 57 19



Agence officielle  
District  
de Nyon et Rolle

### Perrussel & Cie

Garage de la Gare · Nyon

# FIAT 600

Installations sanitaires

## Ed. Leyduz - Nyon

Appareillage

## Les gars de la Société de Sauvetage de Coppet

pour se détendre, pour leurs vacances,  
connaissent la bonne adresse:



# FERRT & Cie

LES SPECIALISTES DES BELLES  
CROISIÈRES

1, Rue du Mont-Blanc · Téléphone 32 70 10

Demandez le guide gratuit illustré

*A l'époque romantique, Madame de Staël  
fit la gloire de Coppet*

A l'époque atomique

# Robo

chauffe eau électrique  
maintient le prestige de Coppet

**Taxi**  
**Taxi**  
**Taxi**

Garage Aldo Vidoli

Une seule adresse  
**Commugny**  
Téléphone 8 61 86

Pour vous restaurer à 1 km. de Coppet

**Café de l'étoile**

COMMUGNY  
Terrasse ombragée  
An. Davet

**A. Piaget & Fils**

Service à domicile  
Téléphone 8 60 48  
Membre Aïco  
Epicaria - Mercerie  
**Fonnex**

**Entreprise de Maçonnerie**

P. Berthia  
**Tannay**  
Téléphone 8 63 61

Gypserie - Peinture

**P. Motto**  
TANNAY  
Téléphone 8 64 11

**Buvette**

**Tannay-Plage**

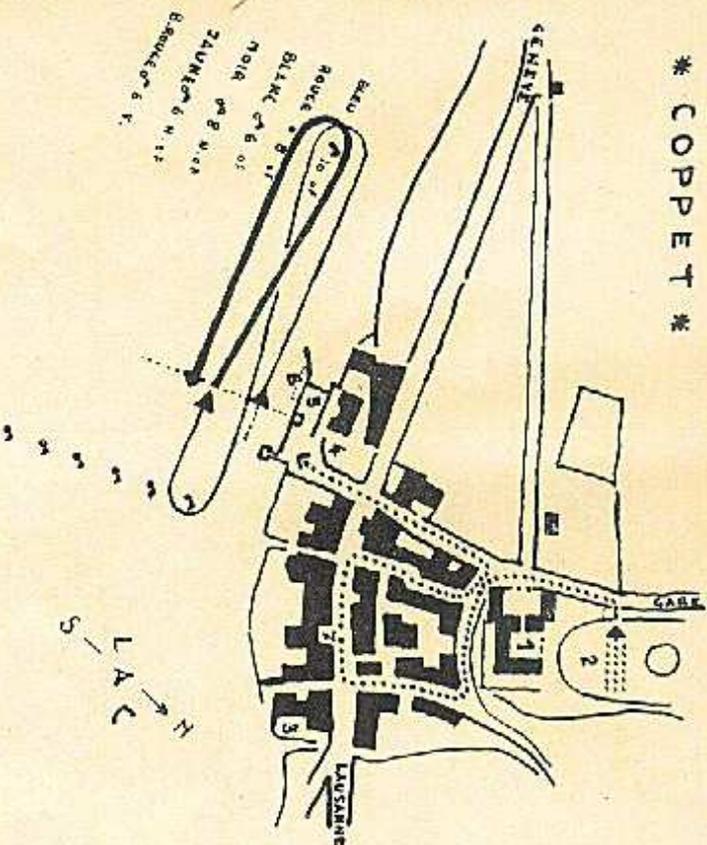
Pique-nique  
Vins de choix  
M. Duloit

Pour vous restaurer à 4 km. de Coppet

**Café de**  
**Chavannes-de-Bogis**

M. Biemmler

\* COPPET \*



1. Assemblée générale.
2. Formation du cortège.
3. Banquet.  
(Hôtel du Lac)
4. Cantine.
5. Soirs aux moyés.
6. Plonge.
7. Maison de Ville. Jury.

**Cortège**

**Groupe I**

Grandmaires  
Ballye St-Hubert  
Drapeaux et  
Démotseilles d'honneur  
Comité d'honneur et invités  
Comité central et Jury  
Comité d'organisation  
Famliare de Vuarens

**Groupe II**

Tombours  
Démotseilles d'honneur  
SECTIONS :  
Morges  
Ouchy  
Pully  
Lully  
Villèle  
Cully  
Rivaz  
St-Saphorin  
Vevrey-Sentinelie  
Vevrey-Vétérain  
La Tour-de-Peilz  
Montroux  
Territet

**Groupe III**

Famliare de Coppet  
Démotseilles d'honneur  
SECTIONS  
Villeneuve  
Bouveret  
St-Gingolph  
Bel-locum  
Mellierie  
Lugrin-touronda  
Eviar  
Thoron  
Siez-Excenevet  
Yvoire  
Harmonce  
La Sellothe  
Coppet

Formation: Parc du Château, à l'issue de l'assemblée générale, à 11 heures.  
Itinéraire: Château de Coppet - Rue du Grany - Rue des Bellas-Filles - Grand'Rue - Rue du Ferron -  
Avenue de la Gare - Place du Port - Dislocation.

**Edgar Desclouds**

L'hologer de Coppet  
vous sert à soustraif

**Articles de qualité**

**Mlle I. Antonietti**

**Coppet**

**ARTICLES DE MÉNAGE**

**Epicerie - Primeurs**

**Tabacs - Vins**

G. Plancha - Muggly

**Coppet**

Service à domicile

Forblantero

Appareillage

Plomberie

Couverture

**A. HIPP**

**Coppet**

Pour vous désaltérer

**Café du Perron**

**Coppet**

Téléphone 8 62 85

S. Baleré

**Mmes Maillard**

**EPICERIE - PRIMEURS**

**Coppet**

Spécialité de cafés fins

Service à domicile

Téléphone 8 60 96

Chaussures - Réparations

**Mme Albert Gilléron**

**Coppet**

**TAPISSIER - DÉCORATEUR**

**A. Favrichon**

**Coppet**

**Auto - Peinture - Tôlerie**

**R. BUSSY**

Téléphones 8 68 03 - 8 68 80

**Crans s. Nyon**

**W. Brugnier**

Entreprise de battage

**Crans**

Téléphone 8 67 35

**Charpente - Menuiserie**

**CH. KISLIG**

**Crans**

Téléphone 8 67 27

**Entreprise de maçonnerie**

**A. Paltani**

**Borex**

Téléphone 9 70 28

**Hôtel du Cert**

**Crans**

Restauration à toute heure

Vins de premier choix

**A. Hämmerli-Pochon**

Téléphone 8 67 02

**Boulangerie - Pâtisserie**

Spécialité de fines au sel

On porte à domicile

**R. Stäpfer**

Téléphone 8 67 72

**Céligny**

Un nom, une référence, une garantie :

**Laiteries Réunies**

Fédération des producteurs de lait  
de Genève et environs



Café-Restaurant

## Au Martin - Pêcheur

Fonnx près Coppet

Bord du Lac - Route Suisse

A. M. Schilling - Tél. 86249

Entreprise du bâtiment

## Léon Simond

Maitrise fédérale

Tannay-Mies



## Café-Restaurant de la Couronne

Mies

Restauration à toute heure

Pierre MULMER-GAUTHIER

## Buffet de la Gare - Céligny

SES JEUX - SA CUISINE

P. Fillistorf

## Café-Restaurant du Guillaume Tell

Chez l'Amiral Ses spécialités

COMMUGNY s. COPPET

L.E. Cattaneo

## Georges Paréaz

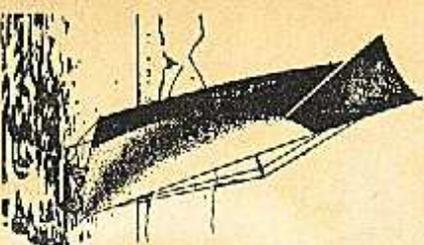
Scierie - Caisserie

La Rippe Téléphone 97029

**VOILES** on tissus anglais

**RIOTTON** GENÈVE

Rue de la Soie 9 Téléphone 366753



Motors de sauvetage

**BACHES POUR BATEAUX**

Boudins pour you-you

## Restaurant Bar du Vieux Port

SA FINE CUISINE

E. Jolidon - VERNISOIX

## Auberge du Lion d'Or Vevain

SA CUISINE RENOMMÉE

## Huguenin & Fils

Genève - Berne

SOUVENIRS ET  
ARTICLES DE SOCIÉTÉS

Carouge - Genève  
Chemin de la Marbrerie

## Serrurerie et combustibles J. Staudé

COPPET - Téléphone 86180

# Chantier naval de Corsier-Port

Téléphone 8 30 29

Magnin à GENÈVE  
Rue Pierre Fatio, 3  
Téléphone 3668 24

Yachts à voile et à moteur

JUS DE FRUIT GARANTI

Grape-fruit - Ananas - Orange - Citronac  
et sa délicieuse limonade pur sucre

**Rosset & Moulhon, Genève**

Rue Alfred-Vincent 30, TEL. 32 41 26



# Chantier naval Vouga

TOULES CONSTRUCTIONS DE BATEAUX

Versoix

**René Chambaz**

CHÈSEREX S. NYON

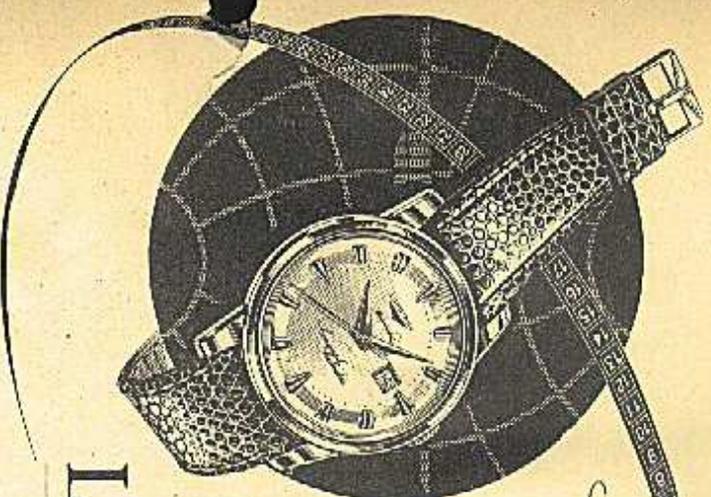
Téléphone 9 93 38

Toutes assurances

Assurances vie, rentes, accident, responsabilité civile, personnel, etc.

*La Société de Sauvetage du Lac Léman*  
**SECTION DE COPPET**

remercie tous les annonceurs qui ont participé  
à l'élaboration de ce livret.



LONGINES  
*Longines*  
*Calendardar*

Dernière création  
le la jeune et déjà célèbre ligne Conquest.

\*LONGINES CONQUEST\*

CALENDAR\* présente toutes les qualités

caractéristiques d'une montre de grande classe garanties par un mécanisme étanché à l'épreuve et or incrusté dans le fond du boîtier; précision, automatisme étonnant, antimagnétique, protection contre les chocs. Son cadran riche, au dessin exclusif orné de signes relief en or et de perles rubis, est agrémenté d'un guichet au cadre bordé d'or, précis à 3 h, entre le centre et la minuterie, et permettant une lecture rapide et aisée du quantième.

# LONGINES



Acier Fr. 345.- - Or 18 K avec éch. de luxe Fr. 875.-

CHRONOMETRAGE OFFICIEL

**Georges Vulloud**

TEL. (022) 8 64 07  
FOUNEX

Cliôures en tous genres  
Ferrenerie - Serrurerie

**Albert Marini**

Installateur électricien

Coppet - Versoix

TEL. 8 64 35 - 8 53 51

Machines agricoles  
Frigos - Congélateurs

**R. Brocard**

Grans

Boulangerie-Pâtisserie

**R. Anken**

Glaces - Yacheries

COPPET - Téléphone 8 60 30